Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A był wyrzucając demona, a ten był [w] niemym; stało się zaś, [że gdy] demon wyszefł, przemówił ― niemy. I zdumiały się ― tłumy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I był wyrzucający demona i ten był niemy stało się zaś demon gdy wyszedł powiedział niemy i zdziwiły się tłumy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wypędzał demona, ten zaś był niemy. Kiedy demon wyszedł, niemy przemówił, a tłumy były zdumione. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I był wyrzucający demona [i ten był] niemy. Stało się zaś, demon (gdy wyszedł), przemówił niemy. I zdumiały się tłumy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I był wyrzucający demona i ten był niemy stało się zaś demon gdy wyszedł powiedział niemy i zdziwiły się tłumy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu wypędzał demona, który był niemy. Gdy tylko demon wyszedł, niemy człowiek przemówił. Tłumy były tym zdumione. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wypędzał demona, który był niemy. A gdy demon wyszedł, niemy przemówił, a ludzie się dziwili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wyganiał dyjabła, który był niemy. I stało się, gdy wyszedł on dyjabeł, przemówił niemy; i dziwował się lud. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyrzucał czarta, a on był niemy. A gdy wyrzucił czarta, przemówił niemy. I dziwowały się rzesze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Raz wyrzucał złego ducha [z człowieka], który był niemy. A gdy zły duch wyszedł, niemy zaczął mówić i tłumy były zdumione. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wypędzał demona, który był niemy. A gdy demon wyszedł, niemy przemówił. I tłum zdumiał się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie wypędzał demona, który był niemy. Gdy demon już wyszedł, niemy człowiek odzyskał mowę, a ludzi ogarnął podziw. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus wyrzucał demona z człowieka niemego. A gdy demon wyszedł, niemy zaczął mówić. Tłumy zdumiewały się, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Usuwał kiedyś demona, a był on niemy. Kiedy demon wyszedł, niemy zaczął mówić, a tłumy były zdumione.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem Jezus uwalniał od demona człowieka głuchoniemego. Gdy go demon opuścił, człowiek ten zaczął mówić, a ludzi ogarnął podziw.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Jezus) wyrzucał czarta (z człowieka), który był niemy. Kiedy czart wyszedł, niemy przemówił. I zdumiały się tłumy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І виганяв біса, що був німий. Сталося так, коли біс вийшов, німий заговорив, - а люди дивувалися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I był wyrzucający jakieś bóstwo pochodzące od daimona mające przytępione funkcje zmysłowego kontaktu; stało się zaś w następstwie tego bóstwa wyszedłszego, zagadał ten mający przytępione funkcje zmysłowego kontaktu. I zdziwiły się tłumy.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy wyrzucał demona, a był on niemy, wydarzyło się, że kiedy demon wyszedł niemy przemówił; więc tłumy się zdumiały. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wypędzał demona niemego. Kiedy demon wyszedł, człowiek, który był niemy, przemówił, a ludzie osłupieli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później wypędzał niemego demona. Gdy demon wyszedł, niemowa przemówił. I zdumiały się tłumy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego dnia Jezus uwolnił od złego ducha niemego człowieka, który natychmiast odzyskał mowę. Tłum zaś wpadł w podziw, |